

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра логопедии и психолингвистики

ИЗУЧЕНИЕ РЕЧИ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА ПРИ
РУССКО-НЕМЕЦКОМ БИЛИНГВИЗМЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

2 курса 272 группы

направления 44.04.03 Специальное (дефектологическое) образование,
профиля «Логопедия»

факультета психолого-педагогического и специального образования

ПОТАПОВОЙ АНАСТАСИИ СЕРГЕЕВНЫ

Научный руководитель:

канд. фил. наук, доцент
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

О. В. Кощева
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой:

доктор фил. наук, доцент
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

В. П. Крючков
инициалы, фамилия

Саратов, 2019

Введение. Билингвизм как комплексная проблема давно интересует учёных из различных областей науки. Первые академические исследования по данной теме относятся к концу XIX века, но настоящий бум в издании научных работ о билингвизме произошёл в последние пятьдесят-семьдесят лет. Язык – важный компонент культуры и социальных отношений, и сегодня, в условиях глобализации, очень важно как можно больше знать о процессе его усвоения.

Многие учёные давали свои определения термину «билингвизм», но первым является В.А. Аврорин. Билингвизм должен быть исследован комплексно социологами, лингвистами, онтолингвистами, психологами, педагогами, неврологами. Необходимо учитывать различные аспекты билингвизма – коммуникационный, социокультурный, коммуникативный.

По статистике, билингвизм становится всё более распространённым в современном мире явлением. Люди эмигрируют ради работы и учёбы, вступают в смешанные браки или же просто стремятся к саморазвитию и потому многие владеют двумя и более языками. Какие же задачи стоят перед исследователями данной темы? Исследование психических и лингвистических процессов при формировании речи у билингвов; понимание того, какие методы работы по развитию их речи наиболее эффективны; выявление методов психологической поддержки билингвов; работа с билингвальной семьёй, рекомендации родителям; в случае необходимости – коррекция речи детей-билингвов.

Исследование и последующая помощь детям-билингвам в грамотном параллельном усвоении двух языков – отличный фундамент для их дальнейшего комфортного развития, сохранения национальной идентичности и культуры, выстраивания международных отношений. Можно смело сказать, что за детьми-билингвами будущее – будущее нашей разнообразной, поликультурной, стремительно меняющейся планеты.

Целью данной научной работы было обследовать речь детей – русско-немецких билингвов, выявить особенности их развития, сделать

вывод о том, являются ли ошибки следствием двуязычия или совпадают с ошибками монолингвальных детей, провести работу специалиста-логопеда по предупреждению и коррекции нарушений, дать рекомендации родителям.

Для этого было проведено теоретическое исследование билингвизма как явления, сделан краткий экскурс в историю его изучения; затем был проведён сопоставительный анализ двух языков языковой пары (русского и немецкого) с позиции грамматики, лексики и фонетики. Далее было сделано обследование речи детей на основании занятий с применением дистанционных технологий и предоставленных родителями аудиозаписей. Были применены такие методы как рассказ, пересказ, чтение, беседа и т.д. В конце работы были сделаны выводы о состоянии речи обследуемых детей и составлены планы дальнейшей работы по преодолению нарушений речи.

Работа состоит из введения, двух глав с теоретическим и практическим материалом, заключения и списка использованных источников.

Краткое содержание. Билингвизм как лингвистическая проблема уже давно занимает учёных из различных стран, но в современном мире, в условиях тотальной глобализации и массовой миграции населения его тема становится ещё более актуальной.

В первой главе работы «Изучение речи детей при билингвизме» раскрываются теоретические аспекты изучения билингвизма. В параграфе 1.1 «Понятие билингвизма и его классификация. История изучения вопроса» представлен анализ разных подходов к явлению двуязычия и его влиянию на речевое развитие ребенка.

Отмечается, что билингвизм начали исследовать в конце XIX века, но большинство решающих трудов по нему было опубликовано в XX веке. Билингвизм имеет широкую классификацию по различным принципам.

По распространённости различают:

- национальный (в рамках народа/социальной общности; например, национальные меньшинства, владеющие родным языком и официальным языком своей страны);

- индивидуальный (применение двух и более языков конкретным индивидом).

По времени формирования различают:

- ранний/детский (на этапе онтогенеза);
- поздний (приобретённый после того, как сформировался первый язык).

По числу действий, выполняемых на данном языке, различают:

- рецептивный (понимание);
- репродуктивный (понимание и воспроизведение);
- продуктивный (понимание, воспроизведение и активная речь).

По соотношенности речевых механизмов между собой:

- чистый (в семье один язык, в школе, садике - другой язык);
- смешанный (оба языка используются в разных ситуациях).

По условиям возникновения:

- естественный (родители - носители двух разных языков; родители говорят на одном языке, но за пределами семьи ребёнку приходится говорить на другом);

- искусственный (родители - носители одного языка, но искусственно поместили ребёнка в ситуацию, когда ему надо изучать другой язык, например, в детский сад с иностранным языком, или мама-преподаватель занимается иностранным языком с ребёнком);

- стихийный (второй язык осваивается за пределами семьи, например, при общении с друзьями другой национальности).

По характеру используемых кодов общения: вербальных, невербальных, смешанных:

- мономодальный (носители используют один код).
- бимодальный (носители используют несколько кодов).

По коммуникативным источникам:

- контактный (формируется при участии носителей разных языков);
- неконтактный (формируется благодаря СМИ, мультфильмам).

По коммуникативной активности:

- активный (оба языка используются регулярно);
- пассивный (два языка не используются регулярно).

Некоторые исследователи в данной классификации также выделяют нереализованный, или спящий вид билингвизма – такое характерно в основном для эмигрантов, которые не используют активно родной язык, но понимают его.

По наличию/отсутствию доминантного языка:

- субординативный (один из языков преобладает);
- координативный (оба языка равноправны);

По соотношению двух языков:

- горизонтальный (говорящий владеет двумя языками, не являющимися близкородственными);
- вертикальный (говорящий владеет языком в литературной форме и его диалектом).

Во втором параграфе первой главы «Обзор интернет-сайтов и современных литературных источников по проблеме русско-немецкого билингвизма» обобщаются Интернет-данные по проблеме исследования.

В заключении теоретической части делаются выводы о том, что исследование билингвизма сейчас переживает настоящий расцвет как в России, так и за рубежом. Ежегодно проводятся международные конференции, где учёные из разных стран обмениваются опытом. Новые исследования, проводимые в разных аспектах и с детьми разного возраста и разных языковых пар, демонстрируют, что при должной работе педагогов, родителей и в ряде случаев психологов можно добиться хороших результатов и снивелировать возможные ошибки в речи детей. Над получением практической информации по данной теме работают специалисты-логопеды,

психологи, лингвисты, педагоги двуязычных образовательных учреждений, преподаватели иностранных языков, работающие с детьми как на этапе онтогенеза, так и на дальнейших этапах речевого развития. Результатом данных научных работ должны стать методики работы с детьми-билингвами с учётом нюансов каждого конкретного случая билингвизма.

Во второй главе исследования - «Особенности диагностики речи детей в условиях билингвизма» - раскрываются особенности диагностики речи детей-билингвов с целью выявления специфических ошибок, связанных с явлением интерференции и собственно логопедических проблем. Раскрывается суть явления интерференции, дается краткий сопоставительный анализ русского и немецкого языков. Главным звеном практического исследования является параграф «Применение дистанционных технологий при обследовании речи детей дошкольного возраста, воспитывающихся в русско-немецкой языковой среде».

Была изучена речь пяти детей дошкольного возраста, воспитывающихся в русско-немецкой языковой среде. Так как все дети находились в Германии (Австрии), общение с ними и их родителями проходило дистанционно. Вначале родителями были сделаны аудиозаписи спонтанной речи детей для выявления типичных ошибок. Затем проводились занятия по видеозвонкам. Большой объём работы был проведён самими родителями по рекомендациям. Детям были предложены различные задания – пересказы текстов, составление рассказов по картинкам и т.д. По завершении было проведено повторное обследование для выявления динамики.

Поскольку каждый случай билингвизма очень индивидуален, дети-билингвы проживают в разных странах, а специалисты-логопеды, владеющие двумя языками, также могут проживать в другом городе или стране, возникает необходимость применения дистанционных технологий.

С опорой на данные немецких логопедов, с которыми занимаются дети, и по результатам самостоятельного обследования, была дана характеристика

уровней речевого развития детей экспериментальной группы. Были дифференцированно представлены особенности речи детей, связанные с явлениями интерференции, и языковыми трудностями в целом.

Кира И.

Артикуляционный аппарат без патологий. Речевое развитие ниже нормы. Затрудняется в построении сложных предложений. Словарь бытовой. Допускает грамматические ошибки (недоговаривает/путает окончания, неправильно употребляет род, лицо). Например – «Кира, молоко будешь?» - «Да, я молоко будет». Мишка – «оно» (Bärchen), шоколад – «она» (die Schokolade). Часто строит предложения частично на русском, частично на немецком: «Мама, дай Bonbon! (конфету) Bitte aufmachen (открой, пожалуйста)». Нарушено звукопроизношение. Заменяет [ш] на [ч], неправильно произносит [л] (ближе к [в]). Координация движений в норме. Навыки самообслуживания по возрасту: одевается, моет руки, застёгивает обувь, пользуется ложкой, чашкой.

В связи с наличием у ребенка данных нарушений фонетическо-фонематической и лексико-грамматической сторон речи, можно сделать вывод о том, что у ребенка ОНР III уровня.

Явление интерференции проявляется у ребенка на следующих типах ошибок: лексические (смешивание слов из разных языков в одном предложении); грамматические (неправильное употребление рода, падежа вследствие переноса из другого языка).

Рекомендации по дальнейшей логопедической работе: систематическая логопедическая работа по устранению общего недоразвития речи, различению русского и немецкого языков.

Никита И.

Артикуляционный аппарат без патологий. Речевое развитие ниже нормы. Словарь скудный. Абстрактное мышление не развито. Стереотипные действия. Допускает грамматические ошибки в обоих языках. В немецком использует глагольные инфинитивы. Может правильно повторить за мамой,

но сам допускает ошибки. Нарушено звукопроизношение в обоих языках. В русском языке нарушен звук [p]. В немецком отсутствует твёрдый приступ, звуки [r], [d], [t], [ch], [sch]. Смешивает языки, может вставить в русское предложение слово на немецком: «Мама, дай Milch! – Вкусно? – Lecker!» В многосложных словах (Komposita) выбрасывает слоги. Не различает Esstisch, Schreibtisch, Nachttisch (обеденный стол, письменный стол, ночной столик), всё называет просто Tisch (стол). Созвучные в русском и немецком слова произносит на русский манер, даже если говорит по-немецки (Шоколад ist lecker/шоколад вкусный (правильно было бы Schokolade ist lecker), Класс ist laut/в классе громко (Klasse ist laut). Навыки самообслуживания частично сформированы: одевается, если не сложные застёжки, моет руки, пользуется ложкой, чашкой.

В связи с наличием у ребенка основного неврологического диагноза – аутизма и отслеженных речевых ошибок, можно сделать вывод, что у него системное недоразвитие речи на фоне аутизма.

Явление интерференции проявляется у ребенка на следующих типах ошибок: лексические (смешивание слов из разных языков в одном предложении, отсутствие понимания ряда синонимов); грамматические (неправильное употребление рода, падежа вследствие переноса из другого языка, выбрасывание артикля); фонетические (нет характерного для немецкого языка твёрдого приступа, звуки русского языка переносятся в немецкий).

Рекомендации по дальнейшей логопедической работе: систематическая логопедическая работа по устранению системного недоразвития речи, развитию коммуникативной стороны речи, развитию активного словаря.

Данила К.

Артикуляционный аппарат без патологий. Речевое развитие выше нормы. Выстраивает даже сложные грамматические конструкции. Словарь богатый. Допускает незначительные грамматические и фонетические ошибки. Путает род существительных. Нарушено звукопроизношение двух

звуков, [p] и [x]. Иногда путает ударение. Переносит лексику из языка в язык. Например, в немецком использует слово machen (сделать) там, где логичнее было бы употребить schaffen (получиться). Вместо echt? (на самом деле?) спрашивает – Wahrheit? (правда). Называет кузена (в немецком: Vetter или Cousin) Bruder на русский манер. Координация движений в норме. Навыки самообслуживания по возрасту: одевается, моет руки, застёгивает обувь, пользуется ложкой, чашкой.

В связи с наличием у ребенка ошибок в произнесении отдельных звуков речи, можно сделать вывод, что у него фонетическое нарушение речи.

Явление интерференции проявляется у ребенка на следующих типах ошибок: лексические (перенос слова с неправильной стилистической нагрузкой из немецкого в русский); грамматические (неправильное употребление рода); фонетические (путает ударение, переносит звуки немецкого языка в русский).

Рекомендации по дальнейшей логопедической работе: систематическая логопедическая работа по устранению фонетического нарушения речи, развитие фонематического слуха, отработка проблемных звуков, возможно, музыкальное воспитание.

Вера Ш.

Артикуляционный аппарат без патологий. Речевое развитие выше нормы. Легко выстраивает сложные предложения. Словарь богатый. Грамматических ошибок не замечено. Нарушено звукопроизношение (не выговаривает звук [ш], в немецком не различает хаухлаут (мягкое [x], похожее на задувание свечи) – h и твёрдое [x] – ch. Координация движений в норме. Навыки самообслуживания по возрасту: одевается, моет руки, застёгивает обувь, пользуется ложкой, чашкой.

В связи с наличием у ребенка ошибок в произнесении отдельных звуков речи, можно сделать вывод, что у него фонетико-фонематическое нарушение речи.

Явление интерференции проявляется у ребенка на следующих типах ошибок: фонетические (путает ударение, переносит звуки немецкого языка в русский).

Рекомендации по дальнейшей логопедической работе: систематическая логопедическая работа по коррекции речевого дефекта, формирование фонематического восприятия, коррекция звукопроизношения. Необходима работа над артикуляцией, развитие навыков дифференциации фонем, формирование звукового анализа и синтеза.

Саша 3.

Артикуляционный аппарат без патологий. Речевое развитие соответствует норме. Справляется с построением сложных предложений. Словарь богатый на немецком, достаточный на русском. Допускает грамматические ошибки в русском языке (неправильно употребляет род существительных, предлоги). Например, заяц – «она» (die Hase), солнышко – «она» (die Sonne), хлеб – «оно» (das Brot). «Поедем с автобусом» (fahren wir mit dem Bus!), Нарушено звукопроизношение в русском языке – произносит немецкую горловую [r], [ы] больше похоже на [и]. Произносит [т] и [д] на немецкий манер. Часто путает ударение в русском. Очень сильно интерферирована лексика. Например, любое печенье называет «кекс», хотя в русском это слово имеет немного другое значение.

Координация движений в норме. Навыки самообслуживания по возрасту: одевается, моет руки, застёгивает обувь, пользуется ложкой, чашкой.

В связи с наличием у ребенка ошибок в произнесении отдельных звуков речи, можно сделать вывод, что у него фонетико-фонематическое нарушение речи.

Явление интерференции проявляется у ребенка на следующих типах ошибок: лексические (перенос слова с неправильной стилистической нагрузкой из немецкого в русский); грамматические (путает предлоги, род

существительного), фонетические (путает ударение, переносит звуки немецкого языка в русский).

Рекомендации по дальнейшей логопедической работе: систематическая логопедическая работа по коррекции речевого дефекта, формирование фонематического восприятия, коррекция звукопроизношения. Необходима работа над артикуляцией, развитие навыков дифференциации фонем, формирование звукового анализа и синтеза.

Заключение. Полноценное развитие ребёнка невозможно без качественного речевого развития. Само по себе явление формирования речи – трудный комплексный процесс. Дети овладевают речью постепенно, подражая взрослым на уровне звука, слога, слова.

Процесс формирования речи у двуязычного ребёнка сложнее, чем у одноязычного. Ему приходится усваивать гораздо больше языковых единиц, и первое время он может отставать по словарю одного языка от одноязычных сверстников. При одновременном изучении двух языков на этапе онтогенеза у ребёнка перестраивается мышление. Очень важно сохранять общение на обоих языках, поскольку возможно, что при усвоении второго языка ребёнок забудет первый. При ответственном отношении к регулярному развитию обоих языков ребёнок станет полноценным билингвом.

Работа с детьми-билингвами требует от логопеда обширных знаний, в том числе лингвистических, поскольку обследование должно проводиться на обоих языках и коррекция должна проводиться с обоими языками. В случае, если у ребёнка-билингва имеются неврологические нарушения и, как следствие, речевые нарушения, работа многократно осложняется и для ребёнка, и для педагога, и для родителя. Важно правильно поставить образовательные задачи и провести коррекционную работу по всем направлениям: по формированию грамматической системы, фонематического восприятия, коррекции слоговой структуры и звукопроизношения, орфоэпических и интонационных ошибок. Занятия

хорошо проводить в игровой форме, чтобы не вызывать у детей-билингвов, и так порой находящихся в стрессовых условиях, отторжения.

В случае регулярных занятий, проводимых специалистом-логопедом, и консолидации их с усилиями родителей, речевое развитие ребёнка-билингва на обоих языках стабилизируется и приводит к улучшению и других процессов.

Поставленные цели (обследовать речь детей – русско-немецких билингвов, выявить особенности их развития, сделать вывод о том, являются ли ошибки следствием двуязычия или совпадают с ошибками монолингвальных детей, провести работу специалиста-логопеда по предупреждению и коррекции нарушений, дать рекомендации родителям) были достигнуты.

Из проведенного теоретического исследования были сделаны выводы о том, что каждый случай билингвизма очень индивидуален и требует как логопедических, так и лингвистических навыков для коррекции.

Практическая часть показала, что коррекционная работа, проводимая с детьми-билингвами, имеет качественный результат. Дальнейшей перспективой работы является последующее развитие детей-билингвов, сохранение обоих используемых языков на должном уровне с последующей пользой для личностного и профессионального будущего детей.